

English Translations of Chinese Classics

Volume I



Romance of the Three Kingdoms
and
A Mission to Heaven

英譯中國文學選粹
第一輯

三國志与西遊記

嘉華影清選註

English Translations of Chinese Classics

Volume I

Romance of the Three Kingdom

(Translated by C. H. Brewitt-Taylor)

A Mission to Heaven

(Translated by Timothy Richard)

英譯中國文學選粹

第一輯

三國志 西遊記

小 引

翻譯非易事也。昔人有云：“文章本天成，妙手偶得之。”夫以“天成”之文章，經過翻譯而仍不失其精彩，則更非妙手莫辦，——況東西文字之差異如此其甚乎？文學，一如其他藝術，本具有普遍性，徒以所用媒介物(Medium)之不同，遂不得不有賴乎翻譯。吾人於外國文學傑作輒欲見其譯為中國文，而於我國文學傑作亦甚欲見其譯為外國文焉。今茲所編“英譯中國文學選粹”，蓋欲使讀者知我國文學之譯為外國文果何若，非特從事翻譯者可資借鏡，即學習英文者亦可以供揣摩，知如何以他種文字表達吾人之思想，藉以增進英文作文之能力。惟茲編所輯，其譯文間亦有錯誤或與原意不符者，或係意譯而有增減者，則均予以註釋，俾讀者知所注意。而譯文中之成語及較生僻之單詞，亦均附以說明，於英文學生蓋不無小補云。

漢英文學津梁第一集內容

三 國 志

Romance of The Three Kingdoms

by

G. H. Brewitt-Taylor

- | | | |
|------|--|-----|
| I. | 曹操煮酒論英雄…………… | 2 |
| | Ts'ao Ts'ao Discusses Heroes. | |
| II. | 司馬徽再薦名士 劉玄德三顧草廬…… | 22 |
| | Another Scholar Introduced:
The Three Visits to the Recluse | |
| III. | 兄逼弟曹植賦詩…………… | 94 |
| | A Cruel Brother; A Poem. | |
| IV. | 馬謖拒諫失街亭 武侯彈琴退仲達…… | 102 |
| | Ma Su's Wrangling Loses Chieft'ing;
K'ung-ming's Lute Repulses Ssuma. | |

西遊記

A Mission To Heaven

by

Timothy Richard

- I. 靈根育孕源流出 心性修持大道生…… 156
Eternal Life Impregnates the World and
a Child Is Brought Forth.
Mind and Soul Unite and Bring Forth
Religion.
- II. 亂蟠桃大聖偷丹 反天宮諸神捉怪…… 190
The Robbery of the Peaches and the
Pills of Immortality.
Lawless Behaviour in Heaven. All the
Gods Ordered to Arrest the Demon.
- III. 八卦爐中逃大聖 五行山下定心猿…… 233
The Great Holy One Jumps out of the
Eight Diagram Crucible,
And Is Imprisoned Under Nature's
Mountain.

Romance of the Three Kingdoms

三 國 演 義

Ts'ao Ts'ao Discusses Heroes

Next day after dark Tung Ch'êng went to Liu Pei's lodging taking with him the decree. As soon as he was announced Yuan-tê came to greet him and led him into a private room where they could talk freely. *The two younger brothers¹ were there as well.

"It must be something unusually important that has brought you here to-night," said Pei.

"If I had ridden forth by daylight, Ts'ao might have suspected something, so I came by night."

Wine was brought in and while they were drinking Tung Ch'êng said, "Why did you check your brother the other day at the hunt when he was going to attack Ts'ao Ts'ao?"

Yuan-tê was startled and said, "How did you know?"

"Nobody noticed but I saw."

Yuan-tê could not prevaricate and said, "It was the presumption of the man that made my brother

1. the two younger brothers: 指關張。

曹操煮酒論英雄

次日黑夜裏，董承懷詔，徑往玄德公館中來。門

吏入報，玄德出迎，請入小閣坐定。關張侍立於側，

玄德曰：“國舅晝夜至此，必有事故。”

承曰：“白日乘馬相訪，恐操見疑，故黑夜相見。”

玄德命取酒相待。承曰：“前日圍場之中，雲長欲

殺曹操，將軍動目搖頭而退之，何也？”

玄德失驚曰：“公何以知之？”

承曰：“人皆不見，某獨見之。”

玄德不能隱諱，遂曰：“舍弟見操僭越，故不覺發

so angry; he could not help it."

The visitor covered his face and wept. "Ah," said he, "if all the Court Ministers were like him, there would be no sighs for lack of tranquillity."

Now Yuan-tê felt that possibly Ts'ao Ts'ao had sent his visitor to try him, so he cautiously replied, "Where are the sighs for lack of tranquillity while Ts'ao Ts'ao is *at the head of affairs?¹"

Tung Ch'êng changed colour and rose from his seat. "You, Sir, are a relative of *His Majesty² and so I *showed you my inmost feelings.³ Why did you mislead me?"

"Because I feared you might be misleading me, and I wanted to find out."

At this Tung Ch'êng drew out the decree he had received and showed it. His host was deeply moved. Then he produced the pledge. There were only six names to it and these were Tung Ch'êng, Wang Tzŭ-fu, Ch'ung Chi, Wu Shih, Wu Tzŭ-lan and Ma T'êng.

"Since you have a decree like this, I cannot but do my share," said Liu Pei and at Tung Ch'êng's request he added his name and signature to the others

1. to be at the head of affairs: 總理事務;主持政事(治國)。

怒耳”。

承掩面而哭曰：“朝廷臣子，若盡如雲長，何憂不
太平哉。”

玄德恐是曹操使他來試探，乃佯言曰：“曹丞相
治國，爲何憂不太平？”

承變色而起曰：“公乃漢朝皇叔，故剖肝瀝膽以
相告，公何詐也？”

玄德曰：“恐國舅有詐，故相試耳。”

於是董承取衣帶詔令觀之。玄德不勝悲憤。又
將義狀出示，上止有六位：一，車騎將軍董承；二，工
部侍郎王子服；三，長水校尉種輯；四，議郎吳碩；五，
昭信將軍吳子蘭；六，西涼太守馬騰。

玄德曰：“公既奉詔討賊，備敢不效犬馬之勞？”

承拜謝，便請書名。玄德亦書左將軍劉備，押了字付

2. His Majesty: 皇上(漢朝)。

3. to show one's inmost feelings: 剖肝瀝膽。

and handed it back.

"Now let us but get three more, which will *make ten,¹ and we shall be ready to act."

"But you must move with great caution and not let this *get abroad,"² said Yuan-tê.

The two remained talking till an early hour in the morning when the visitor left.

Now in order to put Ts'ao Ts'ao quite off the *scent³ that any plot against him was in progress, Liu Pei began to devote himself to gardening, planting vegetables and watering them with his own hands. His brothers ventured to remonstrate with him for taking to such an occupation when great matters needed attention.

"The reason for this you may not know," replied he. And they said no more.

One day when the two brothers were absent and Yuan-tê was busy in his garden, two messengers with an escort came from Ts'ao Ts'ao, saying "The command of the Minister is that you come at once."

"What important affair is *afoot⁴?" asked he nervously.

1. ...make ten: 合成十個(共聚十義)。

2. to get abroad. 張揚出去,洩漏。

3. scent: 野獸經過時所留于地上之氣味。按獵犬追尋野

承收訖。

承曰：“尙容再請三人，共聚十義，以圖國賊。”

玄德曰：“切宜緩緩施行，不可輕洩。”

共議到五更，相別去了。

玄德也防曹操謀害，就下處後園種菜，親自澆灌，以爲韜晦之計。關張二人曰：“兄不留心天下大事，而學小人之事，何也？”

玄德曰：“此非二弟所知也”二人乃不復言。

一日，關張不在，玄德正在後園澆菜，許褚張遼引數十人入園中曰：“丞相有命，請使君便行。”

玄德驚問曰：“有甚緊事？”

獸即靠嗅取這氣味而知其踪跡。故此處可作‘消息’解。to put off the scent, 意云‘使不知消息’（以爲韜晦之計）。

4. to be afoot = to be in progress, 進行。

"We know nothing: we were ordered to come and request your presence."

All he could do was to follow. When he arrived Ts'ao met him and laughingly said, "That is a big business you have in hand at home."

This remark made Liu Pei turn the colour of clay. But Ts'ao took him by the hand and led him straight to the private garden, saying, "The growth of vegetables that you are trying to learn is very difficult."

Yuan-tê *breathed again.¹ He said, "That is hardly a business it is only a solace."

Ts'ao said, "I happened to notice the green plums on the trees to-day and suddenly *my thoughts went back to² a year ago when we were thrashing Chang Hsiu. We were marching through a *parched³ district and every one was suffering from thirst. Suddenly I lifted my whip and pointing at something in the distance I said, "Look at those plum trees." The soldiers heard it and it made their mouths water. Now I owe something to the plums and *we will

1. **breathed again:** 鬆了氣, (放了心)。

2. **my thoughts went back to.....,** 我回想到.....

許褚曰：“不知。只教我來相請。”

玄德只得隨二人來相府見操。操笑曰：“在家做得好大事！”

嚇得玄德面如土色。操執玄德手，直至後園曰：

“玄德，學圃不易。”

玄德方纔放心，答曰：“無事消遣耳。”

操曰：“適見枝頭梅子青青，忽感去年征張繡時，

道上缺水，將士皆渴。吾心生一計，以鞭虛指曰：“前

面有梅林。”軍士聞之，口皆生唾，由是不渴。今見此

3. parched=dry, 乾枯,(缺水)。

pay it to-day¹ I ordered the servants to heat some wine very hot and sent to invite you to share it."

Yüan-tê was quite composed by this time and no longer suspected any sinister design. He went with his host to a small summer house, where the wine cups were already laid out and green plums filled the dishes. After a goblet of wine had been swallowed they sat down to a confidential talk and enjoyment of their wine.

As they drank the weather gradually changed, clouds gathering and threatening rain. The servants pointed out a mass of cloud that looked like a dragon hung in the sky. Both host and guest went to the window and leaned over the rail looking at it.

"Do you understand the evolutions of dragons?" asked Ts'ao of the guest.

"Not in detail."

"A dragon can assume any size, can rise in glory or hide from sight. Bulky, it generates clouds and evolves mist; attenuated, it can scarcely hide a

1. 按原文：‘今見此梅，不可不賞’，其中‘賞’字乃，觀賞之意，譯者却誤為‘論功行賞’的‘賞’字了，故譯為‘we will pay it’ (to pay = to reward, 酬報；賞)。而且在譯者的意思以為其所以要行賞者是因為梅子曾經救了將士的渴罷，遂云 ‘I

梅，不可不賞。又值煮酒正熟，故邀使君小亭一會。”

玄德心神方定，隨至小亭，已設樽俎：盤置青梅，

一樽煮酒。二人對坐，開懷暢飲。

酒至半酣，忽陰雲漠漠，驟雨將至。從人遙指天

外龍挂，操與玄德凭欄觀之。

操曰：“使君知龍之變化否？”

玄德曰：“未知其詳，”

操曰：‘龍能大能小，能升能隱，大則興雲吐霧，

小則隱介藏形；升則飛騰於宇宙之間，隱則潛伏於波

owe something to the plums.’ 這樣一來，這句的譯文完全與原文的意思不符了。順便記起一首英譯的唐詩。那譯文是不記得了，只是原句‘閑坐說玄宗’中的‘玄宗’，那譯者不知道就是唐明皇，却譯作‘玄秘的宗教’！

mustard stalk or conceal a *shadow.¹ Mounting, it can soar to the *empyrean²; subsiding, it lurks in the uttermost depths of the ocean. This is the mid-spring season and the dragon chooses this moment for his transformations, like a man realising his desires and overrunning the world. The dragon among animals compares with the hero among men. You, O Yuan-tê, with your experience must know who are the heroes of the present day and I wish you would say who they are."

"How can a dullard like me know such things?"

"Do not be so modest."

"Thanks to your kindly protection I have a post at Court. But as to heroes I really do not know who they are."

"You may not have looked upon their faces, but you have heard their names."

"Yuan Shu, with his resources; is he one?"

His host laughed, "A rotting bone in a graveyard. I shall *put him out of the way³ shortly."

"Well, Yuan Shao then. The highest offices of State have been held in his family for four genera-

1. 按原文: '小則隱介潛形'。'介', 鱗介也; '潛形' 即潛身也。譯者把這句話又譯錯了, 把 '介' 誤爲芥菜 (mustard stalk) 而 '形' 則誤爲影 (shadow)。